**CV: Tatiana Nikitina**

**Bio/Pharma Translations (English to Russian)**

|  |  |
| --- | --- |
| **E-mail** | parus.cristatus13@gmail.com |
| **Phone** | +7 (921) 55-88-534 (cell) |
| **Location** | St Petersburg, Russian Federation |
| **Source language** | English |
| **Target language** | Russian (native) |
| **Field of Scientific Expertise** | Pharmaceutics, Clinical Trials, Pharmacology, Biochemistry and Molecular Biology, Biotechnology, Genetics, Bioengineering, Gene Engineering, Microbiology |
| **Web-profiles** | <http://www.proz.com/translator/1311032>https://ru.linkedin.com/in/nikitinatatiana |
| **Samples of Translation** | <http://pharma-bio-translation.nethouse.ru/products> |
| **CAT software** | Trados Studio 2014 |
| **Education**St Petersburg State University,Faculty of Biology and Soil ScienceDepartment of Biochemistry | 2004 | **PhD in Biochemistry** |
| St Petersburg State University,Faculty of Biology and Soil ScienceDepartment of Biochemistry | 1999-2002 | PhD studentship |
| St Petersburg State University,Faculty of Biology and Soil ScienceDepartment of Biochemistry | 1997-19991999 | **Master’s Degree in Biology** with Honours,(Specialization: Biochemistry and Molecular Biology)Passed ***English Language State Exam*** (Excellent) |
| St Petersburg State University,Faculty of Biology and Soil Science | 1993-1997 | **Bachelor’s Degree in Biology** with Honours,(Specialization: Biochemistry and Molecular Biology) |
| **Translation Experience:** reading and translation of scientific articles and protocols (more than 15 years). ***Translator, editor, reviewer and proofreader*** in the projects concerning medical, pharmaceutical and pharmacological documents, including Common Technical Documents (CTDs) of drugs and clinical trial reports (TB Garant Translations (Moscow), Pa-Mir (Moscow), Transatlantic Translations (USA), Corporate Translations, Inc. (USA)), LUZ Inc. (USA), IF-Localization GmbH (Germany), and patents related to pharmaceutics and biotechnology (Liapunov & Co (St. Petersburg), Patentica (St. Petersburg), ARS-Patent (St. Petersburg) and ZESTAD (Kiev, Ukraine).***In total:*** about 3.2 mln words – translation (1.9 mln words – pharmaceutical and clinical research documentation, 1.3 mln – patents), about 635,000 words– editing, and about 615,000 words – proofreading and review. |
| **Special Training**  | [Design and Interpretation of Clinical Trials](https://class.coursera.org/clintrials-002/) (authorized by Johns Hopkins University and offered through Coursera), March-April 2015Coursera Verified Certificate: <https://www.coursera.org/account/accomplishments/records/cVFBHxYcCjTjYRVr>Editing of technical translations (Alba Longa translator's school, Russia), 2015. Link to Certificate:<https://drive.google.com/open?id=0B0-un3MuMpdzZE9NX3QtU3hKZ1k>Ethical and Social Challenges of Genomic and Precision Medicine (authorized by University of California, San Francisco, and offered through Coursera), 2015Coursera Verified Certificate:<https://www.coursera.org/account/accomplishments/certificate/XMFF6ZFZVV>Myths and Realities of Personalised Medicine: The Genetic Revolution by UNSW Australia (The University of New South Wales) on Coursera. Certificate earned on July 13, 2015Coursera Verified Certificate:<https://www.coursera.org/account/accomplishments/certificate/RUC5SXYCYN>Seminar "Translation: secrets of the mastery" (26.09-02/102011, Learning and training center for translators and translation teachers ProVerbum, St. Petersburg, Russia) |
| **Experience** | *2010-currently:* Freelance translator of Bio/Pharma texts*2003-2011:* Scientist and Lecturer,Department of Biochemistry, Faculty of Biology and Soil Science, St Petersburg State University, Russia;*2007 and 2009:* Visiting Scientist at the Research Laboratory of the Department of Urology, Heinrich Heine University, Duesseldorf, Germany;*2002 and 2003:* Visiting Scientist at the Research Laboratory of the Medical School, University of Tampere, Finland. |